



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

Dokument na schôdzu

A7-0408/2011

25.11.2011

*****I**
SPRÁVA

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o práve na informácie
v trestnom konaní
(KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajkyňa: Birgit Sippel

Označenie postupov

- * Konzultácia
- *** Súhlas
- ***I Riadny legislatívny postup (prvé čítanie)
- ***II Riadny legislatívny postup (druhé čítanie)
- ***III Riadny legislatívny postup (tretie čítanie)

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého v návrhu aktu.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhu aktu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Európskeho parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti návrhu aktu, ku ktorým sa navrhuje oprava pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť schválené príslušnými oddeleniami.

V záhlaví každého pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu týkajúceho sa platného aktu, ktorý sa má návrhom aktu zmeniť, sa v treťom riadku uvádza platný akt a vo štvrtom riadku príslušné ustanovenie tohto aktu. Časti prevzaté z ustanovenia platného aktu, ktoré chce Európsky parlament zmeniť a doplniť, ktoré sa však návrhom aktu nezmenili, sa označujú **tučným písmom**. Prípadné vypustenia týkajúce sa takýchto častí textu sa označujú takto: [...].

OBSAH

	strana
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA	21
STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVNE VECI.....	26
POSTUP	47

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o práve na informácie v trestnom konaní

(KOM(2010)0392– C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

(Riadny legislatívny postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2010)0392),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 2 a článok 82 ods. 2 Zmluvy o fungovaní EÚ, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C7-0189/2010),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 3 Zmluvy o fungovaní EÚ,
 - so zreteľom na príspevky, ktoré k návrhu legislatívneho aktu predložil grécky parlament, španielsky kongres, taliansky senát a portugalský parlament,
 - so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru zo 8. decembra 2010¹,
 - po porade s Výborom regiónov,
 - so zreteľom na záväzok, ktorý poskytol zástupca Rady listom z... , schváliť pozíciu Parlamentu v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie,
 - so zreteľom na článok 55 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A7-0408/2011),
1. prijíma nasledujúcu pozíciu v prvom čítaní;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

¹ Ú. v. EÚ C 54, 19.2.2011, s. 48.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY EURÓPSKEHO PARLAMENTU*

k návrhu Komisie

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

o práve na informácie v trestnom konaní

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä jej článok 82 ods. 2,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru¹,

po porade s Výborom regiónov,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom²,

keďže:

■

- (3) Európska únia si dala za cieľ udržiavať a rozvíjať priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Podľa záverov zo zasadnutia Európskej rady v Tampere z 15. a 16. októbra 1999, a najmä bodu 33 týchto záverov, by sa mala zásada vzájomného uznávania stať základom justičnej spolupráce v občianskoprávných aj trestných veciach v rámci Európskej únie, pretože zlepšenie vzájomného uznávania súdnych rozhodnutí a rozsudkov a potrebná aproximácia právnych predpisov by uľahčili spoluprácu medzi jednotlivými orgánmi, ako aj súdnu ochranu individuálnych práv.
- (4) V súlade so závermi z Tampere prijala Rada 29. novembra 2000 program opatrení určených na uplatňovanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných

* Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy: nový alebo zmenený text je vyznačený hrubou kurzívou; vypustenia sa označujú symbolom ■.

¹ Ú. v. EÚ C 54, 19.2.2011, s. 48.

² Pozícia Európskeho parlamentu z ...

veciach¹. V úvode programu opatrení sa uvádza, že vzájomné uznávanie je „určené na posilnenie spolupráce medzi členskými štátmi“ a na „zlepšenie ochrany individuálnych práv“.

- (5) Uplatňovanie zásady vzájomného uznávania súdnych rozhodnutí v trestných veciach zahŕňa predpoklad, že členské štáty majú vzájomnú dôveru v systémy trestného súdництва ostatných členských štátov. Rozsah uplatňovania vzájomného uznávania závisí vo veľkej miere od viacerých parametrov, medzi ktoré patria mechanizmy ochrany práv **podozrivých alebo obvinených osôb** a spoločné minimálne normy potrebné pre jednoduchšie uplatňovanie zásady vzájomného uznávania.
- (6) Vzájomné uznávanie môže účinne fungovať iba v atmosfére dôvery, keď nielen súdne orgány, ale aj všetci účastníci trestného procesu považujú rozhodnutia súdnych orgánov iných členských štátov za rovnocenné s vlastnými rozhodnutiami, čo zahŕňa nielen dôveru v primeranosť predpisov svojho partnera, ale aj dôveru v správne uplatňovanie týchto predpisov.
- (6a) *V článku 47 Charty základných práv Európskej únie (ďalej len „Charta základných práv EÚ“) a článku 6 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd (ďalej len „EDLP“) sa zakotvuje právo na spravodlivý proces. Článok 48 Charty základných práv EÚ zaručuje dodržiavanie práv na obhajobu.*
- (6b) *V článku 6 Charty základných práv EÚ a článku 5 EDLP sa zakotvujú práva na slobodu a bezpečnosť, pričom obmedzenia týchto práv nesmú prekročiť hranice povolené na základe EDLP v znení jeho článku 5 a odvodené od judikatúry Európskeho súdu pre ľudské práva.*
- (7) Aj keď sú všetky členské štáty zmluvnými stranami EDLP ■, skúsenosti ukazujú, že táto skutočnosť sama osebe nezabezpečuje vždy dostatočný stupeň dôvery v systémy trestného súdництва ostatných členských štátov.
- (8) Posilňovanie vzájomnej dôvery si vyžaduje podrobné pravidlá na ochranu procesných práv a záruk vyplývajúcich z Charty základných práv EÚ a EDLP ■.
- (9) V článku 82 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa upravuje ustanovenie minimálnych pravidiel uplatniteľných v členských štátoch s cieľom uľahčiť vzájomné uznávanie rozsudkov a iných justičných rozhodnutí a policajnú a justičnú spoluprácu v trestných veciach, ktoré majú cezhraničný rozmer. Písmeno b) článku 82 ods. 2 hovorí o „právach jednotlivcov v trestnom konaní“ ako o jednej z oblastí, v ktorej je možné zaviesť minimálne pravidlá.
- (10) Spoločné minimálne pravidlá by mali viesť k vyššej dôvere v systémy trestného súdництва všetkých členských štátov, čo by následne malo viesť k efektívnejšej justičnej spolupráci v atmosfére vzájomnej dôvery ■. Uvedené spoločné minimálne pravidlá by sa mali vzťahovať na informácie v trestnom konaní.
- (11) Rada prijala 30. novembra 2009 plán na posilnenie procesných práv osôb

¹ Ú. v. EÚ C 12, 15.1.2001, s. 10.

podozrivých a obvinených v trestnom konaní (ďalej len „plán procesných práv“)¹. V pláne procesných práv sa uplatňuje prístup založený na postupných krokoch a vyzýva sa v ňom na prijatie opatrení týkajúcich sa práva na preklad a tlmočenie, práva na poučenie o právach a informovanie o **obvinení**, práva na právne poradenstvo a právnu pomoc, práva na komunikáciu s príbuznými, zamestnávateľmi a konzulárnymi orgánmi a opatrení týkajúcich sa osobitných záruk pre podozrivé alebo obvinené osoby, ktoré sú zraniteľné. V pláne procesných práv sa zdôrazňuje, že poradie predmetných práv má len orientačný charakter, z čoho vyplýva, že tento plán je možné zmeniť v závislosti od priorít. Plán procesných práv je navrhnutý tak, aby fungoval ako celok; iba po zavedení všetkých jeho súčastí bude v plnej miere možné pocítiť jeho prínosy.

- (12) **█** Európska rada 11. decembra 2009 privítala tento plán procesných práv a začlenila ho do Štokholmského programu (bod 2.4.)². Európska rada zdôraznila demonštratívny charakter výpočtu opatrení uvedeného v pláne tým, že vyzvala Komisiu, aby preskúmala ďalšie aspekty minimálnych procesných práv podozrivých a obvinených osôb a aby posúdila, či je potrebné riešiť aj iné otázky, napríklad prezumpciu nevinu, s cieľom podporiť lepšiu spoluprácu v tejto oblasti.
- (13) Prvým opatrením tohto plánu procesných práv je smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z 20. októbra 2010 o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní³.
- (14) Táto smernica súvisí s opatrením B plánu. Ustanovujú sa v nej minimálne spoločné normy, ktoré sa majú vzťahovať na oblasť poskytovania informácií o právach a **obvineniach** osobám podozrivým alebo obvineným zo spáchania trestného činu s cieľom zlepšiť vzájomnú dôveru medzi členskými štátmi. Smernica **vychádza z práv ustanovených v Charte základných práv EÚ**, a najmä jej článkoch 6, 47 a 48, pričom sa vychádza z článkov 5 a 6 EDLP v zmysle ich výkladu Európskym súdom pre ľudské práva. Vo svojom oznámení „Vytvorenie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre európskych občanov“, Akčný plán na implementáciu Štokholmského programu⁴, Komisia oznámila, že predstaví návrh o právach na informácie v roku 2010.
- (14a) Táto smernica by sa mala uplatňovať na podozrivé a obvinené osoby bez ohľadu na ich právne postavenie, občianstvo alebo štátnu príslušnosť.**
- (15) **V niektorých členských štátoch má právomoc uložiť sankcie za relatívne menej závažné trestné činy iný orgán ako súd s právomocou v trestných veciach. Môže to byť napríklad v prípade sankcií za porušenie dopravných predpisov vo veľkom rozsahu, ktoré sa môžu uložiť po cestnej kontrole. V takýchto situáciách by bolo neopodstatnené požadovať, aby bol príslušný orgán schopný zaručiť všetky práva podľa tejto smernice. Ak právo členského štátu ustanovuje uloženie sankcie v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi takýmto orgánom a existuje bud'**

¹ Ú. v. EÚ C 295, 4.12.2009, s. 1.

² Ú. v. EÚ C 115, 4.5.2010, s. 1.

³ Ú. v. EÚ L 280, 26.10.2010.

⁴ KOM(2010)0171, 20.4.2010.

možnosť odvolať sa vo veci alebo podať v nej iný opravný prostriedok na súd s právomocou v trestných veciach, potom by sa táto smernica mala vzťahovať iba na konania o tomto odvolaní alebo opravnom prostriedku pred týmto súdom.

- (16) Právo na informácie o **procesných** právach (ktoré je odvodené z judikatúry Európskeho súdu pre ľudské práva) by malo byť v smernici výslovne ustanovené. ■
- (17) **Príslušné orgány** by mali podozrivú alebo obvinenú osobu ■ včas ústne alebo písomne **informovať o právach ustanovených vo vnútroštátnom práve, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie spravodlivosti konania, ako sa ustanovuje** v tejto smernici. **Aby sa umožnilo praktické a efektívne vykonávanie uvedených práv podozrivej alebo obvinenej osoby, tieto informácie by sa mali poskytnúť včas v priebehu konania a najneskôr pred prvým úradným výsluchom podozrivej alebo obvinenej osoby policajným orgánom alebo iným príslušným orgánom.**
- (18) **Táto smernica ustanovuje minimálne pravidlá týkajúce sa informovania o právach podozrivej alebo obvinenej osoby. Týmto nie sú dotknuté informácie, ktoré sa majú poskytovať o ostatných procesných právach vyplývajúcich z Charty základných práv EÚ, z EDLP, z vnútroštátneho práva a z príslušných právnych predpisov EÚ v zmysle ich výkladu príslušnými súdnymi orgánmi. Po poskytnutí informácií o určitom práve by sa už od príslušných orgánov nemalo vyžadovať, aby ich opätovne poskytli, pokiaľ to nevyplýva z konkrétnych okolností prípadu alebo konkrétnych pravidiel stanovených vo vnútroštátnom práve.**
- (18a) **Udelenie práv zatknutým alebo zadržaným podozrivým a obvineným osobám touto smernicou je potrebné považovať za situáciu, keď je osoba v priebehu trestného konania zbavená osobnej slobody v zmysle článku 5 ods. 1 písm. c) EDLP a judikatúry Európskeho súdu pre ľudské práva.**
- (19) Ak je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá **alebo zadržaná**, mali by sa informácie o **uplatniteľných** procesných právach poskytnúť prostredníctvom písomnej listiny práv, ktorá bude napísaná ľahko zrozumiteľným jazykom, aby sa jej **uľahčilo** skutočné chápanie práv. **Táto listina práv by sa mala poskytnúť každej zatknutej osobe bezodkladne po pozbavení osobnej slobody orgánmi na presadzovanie práva v súvislosti s trestným konaním. Mala by obsahovať základné informácie týkajúce sa možnosti napadnúť zákonnosť zatknutia, dosiahnuť preskúmanie zákonnosti zadržania alebo požiadať o predbežné prepustenie, ak je toto právo zakotvené vo vnútroštátnom práve, a v rozsahu, v akom sa uplatňuje.** V snahe pomôcť členským štátom vyhotoviť takúto listinu práv ■ sa v prílohe I k tejto smernici uvádza vzor listiny práv, ktorú môžu členské štáty použiť. Tento vzor má len orientačný charakter a môže byť prehodnotený v nadväznosti na správu o vykonávaní, ktorú má Komisia predložiť podľa článku 12 tejto smernice, a tiež po nadobudnutí účinnosti všetkých opatrení uvedených v pláne procesných práv. Samotná listina **môže** obsahovať aj informácie o iných relevantných procesných právach, ktoré sa uplatňujú v členských štátoch.
- (19a) **Členské štáty stanovia osobitné podmienky a pravidlá týkajúce sa informovania osoby o zatknutí alebo zadržaní vo svojich právnych predpisoch, pričom sa**

predpokladá, ako je to stanovené v pláne procesných práv, že vykonávanie tohto práva by nemalo vplývať na riadny priebeh trestného konania.

- (19b) *Touto smernicou nie sú dotknuté ustanovenia vnútroštátneho práva týkajúce sa bezpečnosti osôb nachádzajúcich sa vo väzenských zariadeniach.*
- (19c) *Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa podozrivej alebo obvinenej osobe poskytli informácie v súlade s touto smernicou a v prípade potreby aj spolu s prekladom a tlmočením do jazyka, ktorému rozumie, v súlade s normami stanovenými v smernici 2010/64/EÚ.*
- (19d) *Pri poskytovaní informácií podozrivej alebo obvinenej osobe podľa tejto smernice by príslušné orgány mali venovať osobitnú pozornosť osobe, ktorá nerozumie obsahu alebo významu týchto informácií alebo ich nedokáže vnímať vzhľadom na svoj nízky vek alebo psychický či fyzický stav.*
- (20) *Osobe obvinenej zo spáchania trestného činu by sa mali poskytnúť všetky informácie o obvinení, ktoré sú potrebné na prípravu jej obhajoby, ako aj na zaručenie spravodlivosti konania. Článok 6 ods. 1 EDLP používa termín „obžaloba“. V celom znení tejto smernice sa na vyjadrenie rovnakej myšlienky používa z dôvodu konzistentnosti termín „obvinenie“.*
- (21) *Informácie o trestnom čine, z ktorého spáchania sa podozrivá alebo obvinená osoba podozrieva, by sa jej mali poskytnúť bezodkladne, najneskôr pred prvým úradným výsluchom tejto podozrivej alebo obvinenej osoby policajným orgánom alebo iným príslušným orgánom bez toho, aby tým bolo ohrozené prebiehajúce vyšetrowanie. Mali by sa jej poskytnúť dostatočne podrobné fakty o skutku, z ktorého spáchania sa podozrieva alebo obviňuje vrátane času a miesta skutku, ako aj možnej právnej kvalifikácie domnelého trestného činu, pokiaľ sú známe, a to so zreteľom na fázu, v akej sa konanie nachádza v čase poskytovania informácií, aby sa tým zachovala spravodlivosť konania a umožnilo účinné uplatňovanie práva na obhajobu.*
- (22) *Ak sa v priebehu trestného konania zmenia skutočnosti, na základe ktorých bolo voči podozrivej alebo obvinenej osobe vznesené obvinenie, do takej miery, že sa tým výrazne zmení jej postavenie, malo by sa jej to oznámiť, ak je to potrebné na zachovanie spravodlivosti konania, a to v čase, ktorý jej umožní účinné uplatňovanie práva na obhajobu.*
- (23) *Podozrivej alebo obvinenej osobe alebo jej právnikovi by sa mali sprístupniť dokumenty a prípadne fotografie a audiovizuálne záznamy, ktoré sú v súlade s vnútroštátnym právom dôležité so zreteľom na možnosť účinne napadnúť zákonnosť zatknutia alebo zadržania, a to najneskôr vtedy, keď sa od príslušného súdneho orgánu požaduje vydanie rozhodnutia o zákonnosti zatknutia alebo zadržania v súlade s článkom 5 ods. 4 EDLP, a včas nato, aby sa jej umožnilo účinné uplatňovanie práva na napadnutie zákonnosti zatknutia alebo zadržania.*
- (24) *Na účely tejto smernice by mal prístup k vecným dôkazom v zmysle ich vymedzenia podľa vnútroštátneho práva, ktoré svedčia v prospech podozrivej alebo obvinenej osoby alebo proti nej a ktoré majú v držbe príslušné orgány v súvislosti s*

konkrétnou trestnou vecou, zahŕňať prístup k spisovému materiálu, akým sú dokumenty a prípadne fotografie a audiovizuálne záznamy. Takéto informácie sa môžu nachádzať v spise alebo ich môžu mať príslušné orgány v akejkoľvek inej vhodnej forme v súlade s vnútroštátnym právom.

- (24a) *Prístup k vecným dôkazom svedčiacim v prospech alebo neprospech obvinenej osoby, ktoré majú v držbe príslušné orgány, ako sa ustanovuje v súlade s touto smernicou, možno odmietnuť v zmysle vnútroštátneho práva, ak by to mohlo viesť k vážnemu ohrozeniu základných práv inej osoby, alebo ak je to absolútne nevyhnutné na ochranu dôležitého verejného záujmu. Túto skutočnosť je potrebné posúdiť vo vzťahu k právu na obhajobu podozrivej alebo obvinenej osoby a zároveň zohľadniť jednotlivé fázy konania. Výklad týchto obmedzení by mal byť striktný a v súlade so zásadou práva na spravodlivý proces v zmysle EDEP a judikatúry Európskeho súdu pre ľudské práva.*
- (24b) *Právom na prístup k spisovým materiálom nie sú dotknuté vnútroštátne právne predpisy týkajúce sa ochrany osobných údajov a informácií o mieste pobytu chránených svedkov.*
- (24c) *Nahliadnutie do spisových materiálov v zmysle tejto smernice by malo byť bezplatné. Nie sú tým však dotknuté ustanovenia vnútroštátnych predpisov členských štátov, na základe ktorých sa vyžaduje úhrada poplatkov za kópie, ktoré sa majú vyhotoviť zo spisu, alebo nákladov súvisiacich so zasielaním informácií dotknutej osobe alebo jej advokátovi.*
- (24d) *Poskytovanie informácií v súlade s touto smernicou by malo byť v súlade s platnými postupmi vyhotovovania záznamov v rámci vnútroštátneho práva a nemalo by byť nutne zavádzať nové mechanizmy alebo vytvárať dodatočnú administratívnu záťaž.*
- (24e) *Podozrivá alebo obvinená osoba alebo jej advokát by mali mať v súlade s postupmi ustanovenými vo vnútroštátnom práve právo namietať voči neposkytnutiu informácií podľa tejto smernice alebo voči odmietnutiu poskytnúť tieto informácie, alebo určitý spisový materiál zo strany príslušných orgánov. V súvislosti s týmto právom sa nevyžaduje od členských štátov zaviesť osobitné konanie o opravnom prostriedku, samostatný mechanizmus alebo postup na podávanie sťažností, v rámci ktorého možno namietať voči takémuto neposkytnutiu informácií alebo odmietnutiu poskytnutia.*
- (24f) *Bez toho, aby bola dotknutá nezávislosť súdnictva a rozdiely v jeho organizácii v Únii, by sa príslušným úradníkom v členských štátoch mala v súvislosti s cieľmi tejto smernice poskytnúť vhodná odborná príprava alebo by sa malo podporovať poskytovanie takejto prípravy.*
- (24g) *Členské štáty by mali prijať všetky nevyhnutné opatrenia na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Praktické a účinné vykonávanie niektorých ustanovení tejto smernice, ako je napríklad ustanovenie obsahujúce povinnosť poskytnúť podozrivej alebo obvinenej osobe informácie o jej právach v jednoduchom a zrozumiteľnom jazyku, by sa mohlo dosiahnuť rôznymi opatreniami vrátane*

nelegislatívnych opatrení, medzi ktoré patrí vhodná odborná príprava príslušných orgánov, alebo prostredníctvom listiny práv vyhotovenej v jednoduchom a prístupnom jazyku, aby jej ľahko rozumel aj laik bez akýchkoľvek znalostí trestného práva procesného.

- (25) Právo **byť informovaný** o právach **v súvislosti so zatknutím** ustanovené v tejto smernici by sa malo taktiež primerane vzťahovať na **osoby zatknuté na účely** vykonania európskeho zatykača podľa rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi¹. V snahe pomôcť členským štátom vyhotoviť takúto listinu práv ■ sa v **prílohe II** k smernici uvádza vzor listiny práv, ktorý môžu členské štáty použiť. Tento vzor má len orientačný charakter a môže byť neskôr prehodnotený, a to v kontexte správy o vykonávaní tejto smernice, ktorá sa má Európskemu parlamentu predložiť podľa jej článku 12, ako aj v kontexte nadobudnutia účinnosti všetkých opatrení stanovených v pláne procesných práv.
- (26) V ustanoveniach tejto smernice sa stanovujú minimálne pravidlá. Členské štáty môžu rozšíriť práva stanovené v tejto smernici, aby sa poskytla vyššia úroveň ochrany v situáciách, ktorými sa táto smernica priamo nezaobera. Úroveň ochrany by nemala byť nikdy nižšia, ako sú normy ustanovené v EDĽP a v judikatúre Európskeho súdu pre ľudské práva.
- (27) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady, ktoré boli uznané najmä v Charte základných práv EÚ. Cieľom tejto smernice je najmä podpora práva na slobodu, práva na spravodlivý proces ■ a práva na obhajobu ■. Podľa toho ju je aj potrebné implementovať.
- (28) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa ustanovenia tejto smernice, ktoré zodpovedajú právam zaručeným v EDĽP, vykonávali v súlade s týmito právami a v zmysle relevantnej judikatúry Európskeho súdu pre ľudské práva.
- (29) Keďže cieľ dosiahnuť spoločné minimálne normy nemôžu členské štáty dosiahnuť jednostranným konaním na ústrednej, regionálnej ani miestnej úrovni, ale len konaním na úrovni Únie, Európsky parlament a Rada môžu prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality stanovenou v tomto článku táto smernica neprekračuje rozsah nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (30) ■ V súlade s článkami 1, 2, 3 a 4 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, Spojené kráľovstvo a Írsko oznámili svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tejto smernice ■.
- (31) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko na prijatí tohto rozhodnutia nezúčastňuje, a preto ním nie je viazané ani sa naň

¹ Ú. v. ES L 190, 18.7.2002, s. 1.

nevzťahuje,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Cieľ

Touto smernicou sa stanovujú pravidlá týkajúce sa práva *podozrivých alebo obvinených osôb* ■ na informácie o ■ právach ■ v trestnom konaní a *práv osôb v súvislosti s vykonávaním európskeho zatykača a na informácie o obvinení v trestnom konaní*.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Táto smernica sa vzťahuje na akúkoľvek osobu od chvíle, keď sa od príslušných orgánov členského štátu ■ dozvie, že je podozrivá alebo obvinená zo spáchania trestného činu, až do ukončenia konania, čo znamená konečné rozhodnutie o otázke, či podozrivá alebo obvinená osoba spáchala trestný čin vrátane prípadného vynesenia rozsudku a rozhodnutia o opravnom prostriedku.

2. *Ak právo členského štátu ustanovuje ukladanie sankcií v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi iným orgánom ako súdom s právomocou v trestných veciach a proti uloženiu takej sankcie možno podať na takomto súde opravný prostriedok, táto smernica sa vzťahuje iba na konania pred týmto súdom o takomto opravnom prostriedku.*

Článok 3

Právo na informácie o právach

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa každej osobe podozrivej alebo obvinenej zo spáchania trestného činu poskytli bezodkladne informácie *aspoň o týchto* procesných právach *uplatniteľných podľa vnútroštátneho práva s cieľom umožniť ich účinné uplatňovanie*:

- práva na pomoc advokáta ■ ;
- *nároku na bezplatné právne poradenstvo a poučenie o podmienkach jeho poskytnutia;*
- práva na informácie o *obvinení v súlade s článkom 6;*
- práva na tlmočenie a preklad,
- práva *odopriet' výpoveď*.

2. *Toto poučenie by sa malo poskytnúť v jednoduchej a prístupnej forme, ústne alebo*

písomne, pričom by sa malo prihliadať na konkrétnu potrebu podozrivých alebo obvinených osôb.

Článok 4

Právo na písomné informácie o právach v súvislosti so zatknutím

1. *Členské štáty zabezpečia, aby sa zatknutej alebo zadržanej osobe bezodkladne poskytla písomná listina práv. Dotknutej osobe sa umožní prečítať si listinu práv a ponechať si ju počas celého trvania pozbavenia slobody.*

1a. Listina práv obsahuje okrem informácií, ktoré sa poskytujú podľa článku 3, aj informácie o týchto právach tak, ako sa uplatňujú vo vnútroštátnom práve:

- o práve na prístup k spisovému materiálu;*
- o práve na informovanie konzulárnych orgánov a jednej ďalšej osoby;*
- o práve na naliehavú lekársku pomoc;*
- o trvaní v hodinách/dňoch, počas ktorého môže byť osoba pozbavená osobnej slobody pred predvedením pred súdny orgán.*

Listina práv obsahuje základné informácie týkajúce sa možností, ktoré vyplývajú z vnútroštátneho práva, napadnúť zákonnosť zatknutia, dosiahnuť preskúmanie zákonnosti zadržania alebo požiadať o predbežné prepustenie.

2. Listina práv sa vypracuje v jednoduchom **a zrozumiteľnom** jazyku **█**. Orientačný vzor takejto listiny je uvedený v prílohe I k tejto smernici.

3. Členské štáty zabezpečia, aby **█** podozrivá alebo obvinená osoba **█** dostala listinu práv **napísanú** v jazyku, ktorému rozumie. **█** Ak listina práv nie je v príslušnom jazyku k dispozícii, bude podozrivá alebo obvinená osoba informovaná o svojich právach ústne v jazyku, ktorému rozumie. Listina práv v jazyku, ktorému táto osoba rozumie, jej bude poskytnutá bez zbytočného odkladu.

Článok 5

Právo na písomné informácie o právach pri konaniach na základe európskeho zatykača

Členské štáty zabezpečia, aby sa každej osobe, *ktorá je zatknutá v súvislosti s výkonom európskeho zatykača, bezodkladne poskytla listina práv, ktorá obsahuje informácie o jej právach v súlade s ustanoveniami vnútroštátneho práva, ktorými sa vykonáva* rámcové rozhodnutie Rady 2002/584/SVV *v príslušnom členskom štáte.* Orientačný vzor takejto listiny je uvedený v prílohe II k tejto smernici. *Listina práv sa vypracuje v jednoduchom a zrozumiteľnom jazyku.*

Článok 6
Právo na informácie o *obvinení*

1. Členské štáty zabezpečia, aby podozrivej alebo obvinenej osobe boli poskytnuté informácie o *trestnom čine, zo spáchania ktorého je podozrievaná. Tieto informácie sa poskytnú bezodkladne v takom rozsahu, aký je potrebný* na zachovanie spravodlivosti konania a účinné uplatnenie jej práva na obhajobu.
 2. Členské štáty zabezpečia, aby bola zatknutá alebo zadržaná osoba informovaná o dôvodoch zatknutia alebo zadržania vrátane trestného činu, z ktorého spáchania je podozrivá.
 3. Členské štáty zabezpečia, aby sa obvinenej osobe poskytli najneskôr pri predložení obvinenia súdu podrobné informácie o obvinení vrátane povahy a právnej kvalifikácie predmetného trestného činu, ako aj povahy jej účasti na tomto čine.
- 3a. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej alebo obvinenej osobe poskytli bezodkladne informácie o zmenách, ktoré sa týkajú informácií, ktoré jej boli poskytnuté v súlade s týmto článkom, ak je to potrebné na zachovanie spravodlivosti konania.

Článok 7
Právo na prístup k spisovému materiálu

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa osobe, ktorá je počas ktoréhokol'vek štádia trestného konania zatknutá a zadržaná, alebo jej advokátovi poskytli dokumenty týkajúce sa daného prípadu, ktoré majú príslušné orgány v držbe a ktoré sú podľa vnútroštátneho práva potrebné na účinné napadnutie zákonnosti zatknutia alebo zadržania.
 2. Členské štáty zabezpečia, aby sa obvinenej alebo obžalovanej osobe alebo jej advokátovi poskytol prístup ku všetkým vecným dôkazom svedčiacim v prospech či neprospech podozrivej alebo obvinenej osoby, ktoré majú v držbe príslušné orgány a ktoré sú potrebné na zabezpečenie spravodlivosti súdneho konania a na prípravu obhajoby.
 3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, sa prístup k materiálom uvedeným v odseku 2 poskytne včas, aby sa tým umožnilo účinné uplatnenie práva na obhajobu, a najneskôr pri predložení obvinenia súdu na účel rozhodnutia vo veci. Ak neskôr príslušné orgány získajú ďalšie vecné dôkazy, prístup k nim sa poskytne včas nato, aby sa mohli vziať do úvahy.
- 3a. Odchylne od odsekov 2 a 3 a pokiaľ tým nie je ohrozené právo na spravodlivý proces, možno prístup k určitým materiálom odmietnuť, ak by to mohlo viesť k vážnemu ohrozeniu základných práv inej osoby, alebo ak je to absolútne nevyhnutné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako napríklad v prípade ohrozenia prebiehajúceho vyšetrovania, alebo by to mohlo vážnym spôsobom poškodiť vnútornú bezpečnosť členského štátu, v ktorom konanie prebieha. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade s postupmi zakotvenými vo vnútroštátnom práve rozhodol o neprístupnení materiálov podľa tohto odseku súdny orgán alebo aby aspoň toto rozhodnutie podliehalo súdnemu preskúmaniu.

3b. **Prístup k materiálom, na ktorý sa vzťahuje tento článok**, sa poskytne bezplatne.

Článok 8

Overenie a opravné prostriedky

1. Členské štáty zabezpečia, **aby sa poskytnutie informácií podozrivej alebo obvinenej osobe podľa článku 3, 4, 5 a 6 tejto smernice zároveň zaznamenalo postupom vedenia záznamov v súlade s právom dotknutého členského štátu.**
2. Podozrivá alebo obvinená osoba **alebo jej advokát má právo namietat' v súlade s postupmi ustanovenými vo vnútroštátnom práve voči neposkytnutiu informácií podľa tejto smernice alebo voči odmietnutiu poskytnúť tieto informácie zo strany príslušných orgánov.**




Článok 9

Odborná príprava

Bez toho, aby bola dotknutá nezávislosť súdnictva a rozdiely v organizácii súdnictva v rámci Únie, členské štáty **vyžadujú od subjektov zodpovedných za odbornú prípravu sudcov, prokurátorov, polície a justičných pracovníkov zapojených do trestného konania, aby poskytovali odbornú prípravu zodpovedajúcu cieľom tejto smernice.**

Článok 10

Doložka o zákaze zníženia úrovne ochrany

Žiadne ustanovenie tejto smernice sa nesmie vykladať ako obmedzenie alebo odchýlka od akýchkoľvek práv a procesných záruk, ktoré vyplývajú z **charty, EDLP**, a ostatných príslušných ustanovení medzinárodného práva  alebo **práva** niektorého z členských štátov, ktoré poskytujú vyššiu úroveň ochrany.

Článok 11

Transpozícia

1. Členské štáty **vedú do účinnosti** zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do ...*.
2. **Členské štáty zašlú** Komisii znenie uvedených **opatrení**.
3. Členské štáty uvedú priamo v prijatých **opatreniach** alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. **Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.**

* 24 mesiacov po uverejnení tejto smernice v úradnom vestníku.

Článok 12
Správa

Komisia do ...** predloží Európskemu parlamentu a Rade správu, v ktorej posúdi rozsah, v akom členské štáty prijali opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou, a podľa potreby k nej pripojí legislatívne návrhy.

Článok 13
Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 14
Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom *v súlade so zmluvami*.

V ...dňa...

Za Európsky parlament

predseda

Za Radu

predseda

** 36 mesiacov po uverejnení tejto smernice v úradnom vestníku.



Orientačný vzor listiny práv **I** :

Tento vzor má slúžiť výlučne ako príklad listiny práv s cieľom pomôcť vnútroštátnym orgánom pri vypracovaní listiny práv na vnútroštátnej úrovni. Tento vzor nie je pre členské štáty záväzný. Členské štáty môžu prispôbiť vzor tejto listiny vnútroštátnym predpisom a doplniť ho o ďalšie užitočné informácie¹.

Máte tieto práva:

A. POMOC ADVOKÁTA/NÁROK NA PRÁVNU POMOC

Máte právo na dôverný rozhovor s advokátom. Advokát pracuje nezávisle od polície. Polícia vám musí umožniť spojiť sa s vaším advokátom, požiadajte ju o kontakt s ním. V niektorých prípadoch môže byť jeho pomoc bezplatná. Požiadajte políciu o príslušné informácie.

B. INFORMÁCIE O OBVINENÍ

Máte právo vedieť, prečo ste boli zatknutý/zadržaný a z čoho ste podozrievaný.

C. TLMOČENIE A PREKLAD

Pokiaľ neovládáte príslušný jazyk alebo mu nerozumiete, máte právo na poskytnutie tlmočníka. Poskytuje sa bezplatne. Tlmočník vám môže pomôcť pri rozhovore s advokátom a musí zachovávať mlčanlivosť o jeho obsahu. Máte právo na preklad najdôležitejších častí základných dokumentov vrátane prípadného príkazu sudcu na vaše zatknutie alebo zadržanie, obvinenia, žaloby a rozsudku. Za určitých okolností vám môže byť poskytnutý ich ústny preklad alebo súhrn.

D. PRÁVO ODOPRIEŤ VÝPOVEĎ

Pri policajnom alebo súdnom vypočúvaní nie ste povinný odpovedať na otázky o trestnom čine, z ktorého ste podozrivý. Príslušnú radu vám môže poskytnúť váš advokát.

E. PRÍSTUP K DOKUMENTOM

¹ Listina práv sa podľa článku 4 ods. 1 písm. a) poskytuje pri zatknutí/zadržaní. Členské štáty však môžu poskytnúť podozrivej alebo obvinenej osobe písomné informácie aj v iných situáciách počas trestného konania.

Po zatknutí máte právo (prípadne váš advokát) na prístup k základným dokumentom, ktoré sú potrebné na napadnutie zákonnosti zatknutia alebo zadržania. Ak sa prípad dostane pred súd, máte právo (prípadne váš advokát) na prístup k vecným dôkazom, ktoré svedčia vo váš prospech alebo neprospech.

F. INFORMOVANIE INEJ OSOBY O VAŠOM ZADRŽANÍ/INFORMOVANIE VÁŠHO KONZULÁTU ALEBO VEĽVYSLANECTVA

Ak ste zatknutý a chcete, aby bol niekto informovaný o zadržaní, napríklad člen rodiny alebo zamestnávateľ, požiadajte o to políciu. V niektorých prípadoch môže byť právo informovať iné osoby o zadržaní dočasne obmedzené. Polícia vám poskytne príslušné informácie.

Ak ste cudzinec a chcete, aby bol o zadržaní informovaný konzulárny úrad alebo veľvyslanectvo, požiadajte o to políciu. Rovnako ak sa chcete skontaktovať so zástupcom vášho konzulárneho úradu alebo veľvyslanectva, požiadajte políciu.

G. NALIEHAVÁ LEKÁRSKA POMOC

Ak ste zatknutý, máte právo na poskytnutie naliehavej lekárskej pomoci. Požiadajte políciu, ak potrebujete naliehavú lekársku starostlivosť.

H. TRVANIE POZBAVENIA OSOBNEJ SLOBODY

Po zatknutí môžete byť pozbavený osobnej slobody/zadržovaný najviac ... [vlozte príslušný počet hodín/dní]. Po skončení tohto času musíte byť prepustený alebo vás musí vypočúť sudca a rozhodnúť o ďalšom zadržovaní. Požiadajte svojho advokáta alebo sudcu o informácie o možnostiach napadnúť zákonnosť zatknutia, dosiahnuť preskúmanie zákonnosti zadržania alebo požiadať o predbežné prepustenie.



Orientačný vzor listiny práv, ktorá sa má poskytnúť osobám zatknutým na základe európskeho zatykača

Tento vzor má slúžiť výlučne ako príklad listiny práv s cieľom pomôcť vnútroštátnym orgánom pri vypracovaní listiny práv na vnútroštátnej úrovni. Tento vzor nie je pre členské štáty záväzný. Členské štáty môžu prispôbiť vzor tejto listiny vnútroštátnym predpisom a doplniť ho o ďalšie užitočné informácie.

Boli ste zatknutý na základe európskeho zatykača. Máte tieto práva:

A. INFORMÁCIE O EURÓPSKOM ZATYKAČI

Máte právo na informácie o obsahu európskeho zatykača, na základe ktorého ste boli zatknutý.

B. POMOC ADVOKÁTA

Máte právo na dôverný rozhovor s advokátom. Advokát pracuje nezávisle od polície. Polícia vám musí umožniť spojiť sa s vaším advokátom, požiadajte ju o kontakt s ním. V niektorých prípadoch môže byť jeho pomoc bezplatná. Požiadajte políciu o príslušné informácie.

C. TLMOČENIE A PREKLAD

Pokiaľ neovládáte príslušný jazyk alebo mu nerozumiete, máte právo na poskytnutie tlmočníka. Poskytuje sa bezplatne.. Tlmočník vám môže pomôcť pri rozhovore s advokátom a musí zachovávať mlčanlivosť o jeho obsahu. Máte právo na preklad európskeho zatykača do jazyka, ktorému rozumiete. Za určitých okolností vám môže byť poskytnutý ich ústny preklad alebo súhrn.

D. MOŽNOSŤ SÚHLASU S VYDANÍM

Môžete vysloviť súhlas alebo nesúhlas s vydaním do štátu, ktorý o to žiada. Vaším súhlasom sa konanie urýchli. [V niektorých členských štátoch je možné doplnenie: Neskôr môže byť ťažké alebo nemožné zmeniť toto rozhodnutie.] Žiadajte úrady alebo svojho advokáta o podrobnejšie informácie.

E. VYPOČUTIE

Ak nesúhlasíte so svojím vydaním, máte právo na vypočutie súdnym orgánom.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Zaistenie zavedenia spoločných minimálnych noriem v trestnom konaní zlepši zabezpečenie základných práv európskych občanov a pomôže prekonať ťažkosti, ktoré sa vyskytujú pri vykonávaní zásady vzájomného uznávania v trestných veciach z dôvodu nedostatočnej dôvery medzi justičnými orgánmi.

V nadväznosti na neúspešné prijatie horizontálneho právneho nástroja o procesných právach v trestnom konaní (návrh rámcového rozhodnutia Komisie v roku 2004) sa Rada rozhodla pokračovať etapovite a 30. novembra 2009 prijala plán procesných práv, v ktorom vyzvala Komisiu, aby predložila súbor legislatívnych návrhov súvisiacich s opatreniami uvedenými v tomto pláne. Návrh smernice o práve na informácie v trestnom konaní, ktorý predložila Komisia v júli 2010, je druhou etapou zoznamu opatrení, ktorý je súčasťou plánu procesných práv. Jej cieľom je stanoviť spoločné minimálne normy v súvislosti s právom na **informácie v trestnom konaní** v celej Európskej únii. Prvým krokom v súvislosti s právom na tlmočenie a preklad je smernica prijatá 8. októbra 2010.

V súvislosti s návrhom by sa smernica mala vzťahovať na akúkoľvek osobu od chvíle, keď sa táto od príslušných orgánov členského štátu prostredníctvom úradného oznámenia alebo inak dozvie, že je podozrivá alebo obvinená zo spáchania trestného činu, až do ukončenia konania (vrátane akýchkoľvek opravných prostriedkov). Konania uplatňujúce európsky zatýkací rozkaz by tiež mali patriť do rozsahu pôsobnosti smernice, zatiaľ čo podľa odôvodnenia 15 návrhu by sa smernica nemala vzťahovať na konania vedené správnyimi orgánmi v súvislosti s porušením vnútroštátnych alebo európskych právnych predpisov na ochranu hospodárskej súťaže, ak právnu vec neprejednáva súd s právomocou v trestných veciach.

Hlavným cieľom návrhu je potvrdiť, že podozrivá alebo obžalovaná osoba má právo byť informovaná o svojich právach. Tieto informácie by sa mali poskytnúť v jednoduchšej a prístupnej forme, a to ústne alebo písomne a v jazyku, ktorému podozrivá alebo obžalovaná osoba rozumie. Osobitné ustanovenia sa týkajú detí a osôb, ktoré sú slabozraké alebo nevidomé, prípadne ktoré nevedia čítať. Informácie by mali byť súčasťou tzv. listiny práv.

Podľa tohto návrhu sa osobitné informácie poskytnú v prípade, že je osoba v priebehu trestného konania na základe podozrenia zo spáchania trestného činu pozbavená slobody príslušným orgánom členského štátu (napr. zatknutím políciou a umiestnením do vyšetrovacej väzby na príkaz sudcu). Od členských štátov sa bude vyžadovať písomné poskytnutie informácií o procesných právach iba v tomto prípade.

Spolu s všeobecným právom byť informovaný o procesných právach je cieľom návrhu bližšie vymedziť dva osobitné druhy práv: právo byť informovaný o obvineniach a právo na prístup k procesnému spisu. Právo na prístup k procesnému spisu je však obmedzené, pretože návrh uvádza, že prístup k niektorým dokumentom v spise môže byť vylúčený, ak by to mohlo viesť k vážnemu ohrozeniu života inej osoby alebo ak by to mohlo vážnym spôsobom narušiť vnútornú bezpečnosť členského štátu, v ktorom sa konanie uskutočňuje.

S cieľom zaistiť účinné zabezpečenie práva na informácie návrh ustanovuje, že sa uplatňuje

postup, aby sa overilo, či boli podozrivej alebo obvinenej osobe poskytnuté všetky pre ňu relevantné informácie, a že sa uplatňujú účinné nápravné opatrenia v prípade, že tomu tak nebolo.

Ďalšie ustanovenia sa týkajú odbornej prípravy a doložky o zákaze zníženia úrovne ochrany.

K návrhu sú pripojené dve prílohy: Príloha I obsahuje orientačný vzor listiny práv, ktorá sa má poskytnúť podozrivým a obvineným osobám pri zatknutí, zatiaľ čo príloha II obsahuje orientačný vzor listiny práv, ktorá sa má poskytnúť osobám zatknutým na základe európskeho zatýkacieho rozkazu.

Keďže ide o orientačné vzory, členské štáty majú možnosť nepoužiť ich. Treba uviesť, že tieto dve prílohy obsahujú ustanovenia, ktoré idú značne nad rámec toho, čo zabezpečuje návrh.

Stanovisko spravodajkyne

Občania EÚ majú právo cestovať, študovať a pracovať na území Európskej únie. Tieto slobody sú ale obmedzené 27 rôznymi právnymi systémami v členských štátoch. Cieľom EÚ je preto vytvoriť jednotný priestor spravodlivosti so spoločnými pravidlami a s úzkou spoluprácou. Zatiaľ čo sa legislatívny rámec v priestore spravodlivosti prvotne zameriava na posilnenú spoluprácu medzi súdnymi orgánmi členských štátov, táto smernica sa zameriava na občanov EÚ a práva, ktoré môžu uplatňovať v prípade, že sú zapojení do trestného konania. V takýchto prípadoch sa musí zabezpečiť v domovskom štáte alebo v inom členskom štáte príslušnej osoby spravodlivý proces v súlade s judikatúrou Európskeho súdu pre ľudské práva. Z toho vyplýva dodržiavanie základných procesných práv, ako je napríklad konzultovanie s advokátom alebo prístup k tlmočeniu a prekladu v prípade potreby.

Znalosť práv je prvým krokom k dosiahnutiu ich dodržiavania. Nedostatočné dodržiavanie týchto práv zo strany verejných orgánov ohrozi spravodlivosť trestných konaní a môže viesť k pochybeniu justície. Spravodajkyňa preto víta cieľ návrhu Komisie, ktorým je stanoviť spoločné minimálne normy v súvislosti s právom na informácie v trestnom konaní v celej Európskej únii. V prípade ich prijatia a správneho uplatňovania posilnia práva podozrivých a obvinených osôb tým, že im zabezpečia poskytnutie informácií o ich právach.

Touto správou sa mení a dopĺňa návrh Komisie s cieľom zabezpečiť, aby sa smernica vzťahovala na všetky prípady obmedzenia osobnej slobody bez ohľadu na to, akým spôsobom členské štáty kvalifikujú konania, na základe ktorých bola podozrivá osoba pozbavená slobody. Nikto nevie vopred predvídať, ako dlho bude podozrivá osoba zadržovaná alebo ako dlho bude táto osoba pozbavená slobody. Zatiaľ čo mnohé práva uvedené v listine práv sa nemusia vždy uplatňovať, podozrivá alebo obvinená osoba má predsa len právo na okamžité písomné poskytnutie informácií o svojich procesných právach.

V článku 3 smernice sa stanovuje, že procesné práva, aspoň o ktorých by mala byť informovaná každá podozrivá alebo obvinená osoba v trestnom konaní, by mali byť rozšírené o tieto práva:

- právo na tlmočenie a preklad,
- právo na advokáta,
- podmienky bezodplatného prístupu k advokátovi,
- právo byť informovaný o obvinení,
- právo na prístup k dôkazovému materiálu súvisiacemu s daným prípadom,
- právo odoprieť výpoveď.

Listina práv by navyše mala obsahovať tieto informácie pre zatknuté osoby uvedené v tejto smernici:

- a) koľko hodín/dní môže byť príslušná osoba pozbavená slobody predtým, ako sa predvedie pred súdny orgán;
- b) akým spôsobom môže príslušná osoba napadnúť zákonnosť svojho zatknutia alebo dosiahnuť preskúmanie zákonnosti svojho zadržania;
- c) maximálnu lehotu umiestnenia vo vyšetrovacej väzbe v prípade príslušnej osoby.

Príslušnej osobe by sa mala vždy poskytnúť možnosť prečítať si listinu práv a ponechať si ju počas celého trvania pozbavenia slobody.

Je dôležité, aby členské štáty zabezpečili, aby sa podozrivej alebo obvinenej osobe poskytli dostatočné informácie o obvinení s cieľom zabezpečiť spravodlivosť trestného konania a účinné vykonávanie jej obhajoby. So zreteľom na rôznorodosť procesných pravidiel a na rozdielny význam pojmu obvinenie (charge v anglickom jazyku) v jednotlivých členských štátoch sa pojem obvinenie (accusation v anglickom jazyku) zdá byť vhodnejší. Členské štáty by tiež mali zabezpečiť, aby sa osobe, voči ktorej bolo vznesené trestné obvinenie, poskytli dostatočné informácie o druhu a dôvode obvinenia, hneď ako je podľa vnútroštátneho práva oprávnená podniknúť akékoľvek kroky na obhajobu. Zadržanej osobe by sa mali poskytnúť podľa článku 4 tejto smernice informácie o dôvodoch jej zadržania vrátane informácií o trestnom čine, z ktorého spáchania je obvinená, hneď ako je pozbavená slobody.

Navyše pojem procesného spisu podľa článku 7 návrhu Komisie, ktorý neuznávajú všetky členské štáty, je možné vyjadriť vhodnejším spôsobom použitím pojmu dôkazový materiál súvisiaci s daným prípadom, ktorým sa rozširuje rozsah tohto pojmu. Členské štáty by mali vždy zabezpečiť, aby sa podozrivým alebo obvineným osobám alebo ich advokátovi poskytol plný prístup k dôkazovým materiálom súvisiacim s prípadom, ktorým disponujú príslušné orgány, najneskôr do ukončenia vyšetrovania trestného činu. Podozrivá alebo obvinená osoba alebo jej advokát môžu požiadať o zoznam materiálov, ktorými disponujú príslušné orgány.

Keďže existencia rôznych listín práv, ktoré sa uplatňujú v rôznych situáciách, by mohla byť mäťúca, tieto situácie by mali byť pokryté jedným vzorom listiny práv. Tento vzor uvedený v prílohe 1 k tejto smernici by mal byť povinný pre členské štáty a mal by obsahovať minimálne tie práva, ktoré sú ustanovené v tejto smernici. Smernica obsahuje druhú prílohu so samostatnou listinou práv v súvislosti s európskym zatýkacím rozkazom, keďže jeho výkon sa nepovažuje za trestné konanie v každom členskom štáte. Toto rozlíšenie sa zaviedlo aj v rámci opatrenia A, a preto zodpovedá plánu.

Táto smernica je iba druhým krokom súboru opatrení plánu procesných práv a je vnímaná ako súčasť komplexného balíka právnych predpisov, ktorý má byť predložený Komisii

v priebehu niekoľkých nadchádzajúcich rokov a ktorým sa stanoví minimálny súbor procesných práv v trestnom konaní v Európskej únii. Bolo by preto veľmi vhodné, ak by Komisia mohla uviesť vzor listiny práv na konci plánu procesných práv v súlade s procesnými právami, ktoré sa majú prijať v nadchádzajúcich rokoch.

27.1.2011

STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVNE VECI

pre Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o práve na informácie v trestnom konaní (KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Spravodajca výboru požiadaneho o stanovisko: Jan Philipp Albrecht

STRUČNÉ ODÔVODNENIE

Úvod

V Európskom dohovore o ľudských právach a v Charte základných práv EÚ sú síce zakotvené základné práva na obhajobu, ako je právo spojiť sa s advokátom, právo na tlmočníka a preklad, právo byť informovaný o obvineniach, právo na pravidelné prehodnotenie väzby a právo byť predvedený pred súd, ochranou týchto práv v praxi sa však nezaoberajú podrobne.

Návrh, ktorý sa v súčasnosti nachádza vo výbore, je zameraný na zlepšenie práv podozrivých alebo obvinených osôb, čo sa týka informovania o právach a obvineniach. Zahŕňa aj situácie, keď je osoba zatknutá na základe európskeho zatýkacieho rozkazu na účely trestného stíhania alebo výkonu trestu. Existencia spoločných minimálnych noriem týkajúcich sa týchto práv by mala uľahčiť uplatňovanie zásady vzájomného uznávania, čím by sa zlepšilo fungovanie justičnej spolupráce medzi členskými štátmi EÚ.

Návrh predstavuje druhé opatrenie plánu posilnenia procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestných konaniach¹, ktoré zahŕňa aj právo na preklad a tlmočenie², na právne poradenstvo a právnu pomoc, na komunikáciu s príbuznými, zamestnávateľmi a konzulárnymi orgánmi, ako aj osobitné záruky pre podozrivé alebo obvinené osoby patriace do kategórie zraniteľných osôb, a tiež zelenú knihu o vyšetrovacej väzbe.

¹ Závety Európskej rady, 10. – 11. decembra 2009; uznesenie Rady z 30. novembra 2009 o pláne na posilnenie procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní, 2009/C 295/01, 4.12.2009, Ú. v. EÚ C 295/1.

² Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z 20. októbra 2010 o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní, 26.10.2010, Ú. v. EÚ L 280/1.

Hlavnou myšlienkou návrhu je zabezpečiť, aby bola podozrivá alebo obvinená osoba aspoň písomne, jednoduchým a prístupným jazykom informovaná o obvineniach a o svojich právach. Návrh obsahuje dve prílohy. V prvej sa nachádza vzor listiny práv, ktorá musí byť predložená pri zatknutí. Obsahom druhej prílohy je vzor listu predkladaného v prípade, keď je osoba zatknutá na základe európskeho zatýkacieho rozkazu.

Názor spravodajcu výboru požiadaného o stanovisko

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko víta návrh Komisie ako ďalší krok k rozšíreniu procesných práv v trestných konaniach v členských štátoch a k ustanoveniu vhodného základu pre vzájomné uznávanie súdnych rozhodnutí v trestnoprávných veciach.

Vyjadruje však poľutovanie nad tým, že pri presadzovaní práv, ktoré sú podľa jeho názoru neoddeliteľne prepojené, sa v súlade s plánom na posilnenie procesných práv zaujal fragmentárny prístup. Za osobitne nešťastné považuje to, že právo na informácie bolo prezentované ako druhé opatrenie tohto plánu, čo vedie k návrhu Komisie, ktorý obsahuje polovicu listiny práv a čiastočne vylučuje ostatné práva týkajúce sa právneho poradenstva a právnej pomoci, komunikácie s príbuznými, zamestnávateľmi a konzulárnymi orgánmi, ako aj práva podozrivých či obvinených osôb patriacich do kategórie zraniteľných osôb. Cieľom predložených pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov je napraviť tieto nedostatky.

Čo sa týka listiny práv vyplývajúcej z európskeho zatýkacieho rozkazu, spravodajca výboru požiadaného o stanovisko navrhuje vyjasniť zavádzajúce znenie, ktoré by požiadajú osobu viedlo k domnienke, že priamy súhlas na jej odovzdanie je právo, hoci v skutočnosti vedie k tomu, že osoba sa vzdáva svojho práva osobitosti v súlade s článkom 13 rámcového rozhodnutia 2002/584/SVV o európskom zatýkacom rozkaze, čo vydávajúcemu súdnemu orgánu umožňuje stíhanie za iné trestné činy, než sú uvedené v európskom zatýkacom rozkaze.

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko považuje návrh Komisie celkovo za silný a hodný podpory. Rada by ho však vzhľadom na svoj všeobecný prístup uvedený v dokumente č. 17503/10 z 6. decembra 2010, žiaľ, citelne oslabila, ak by doň zahrnula niektoré odkazy na vnútroštátne zákony, či pridala podmienky poskytnutia listiny práv.

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre právne veci vyzýva Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, aby ako gestorský výbor zaradil do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Návrh smernice

Odôvodnenie 14a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(14a) Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé a obvinené osoby na území EÚ bez ohľadu na ich právne postavenie, občianstvo alebo štátnu príslušnosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Návrh smernice

Odôvodnenie 23

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(23) Mala by byť zabezpečená **primeraná** odborná príprava príslušných úradníkov v členských štátoch zameraná na procesné práva podozrivých alebo obvinených osôb.

(23) Mala by byť zabezpečená **vhodná a účinná** odborná príprava príslušných úradníkov v členských štátoch zameraná na procesné práva podozrivých alebo obvinených osôb.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Návrh smernice

Odôvodnenie 24a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(24a) V súlade s judikatúrou týkajúcou sa článku 3 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd (EĎP) by členské štáty mali zabezpečiť, aby zdravie a blaho osôb boli náležite chránené, a to aj poskytnutím lekárskej pomoci osobe, ktorá bola pozbavená slobody. Informácie o požiadavkách na členské štáty podľa článku 3 EĎP by sa mali poskytnúť pri zatknutí.

Odôvodnenie

Právo na zdravotnú starostlivosť bolo ustanovené rozsudkom Európskeho súdu pre ľudské práva (ESLP) zo 17. septembra 2009 vo veci Enea/ Taliansko, č. 74912/01, ods. 57 – 58.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Táto smernica sa vzťahuje na akúkoľvek osobu od chvíle, keď sa od príslušných orgánov členského štátu prostredníctvom úradného oznámenia alebo inak dozvie, že je podozrivá alebo obvinená zo spáchania trestného činu, až do ukončenia konania, čo znamená konečné rozhodnutie o otázke, či podozrivá alebo obvinená osoba spáchala trestný čin, vrátane prípadného vynesenia rozsudku a rozhodnutia o opravnom prostriedku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(Netýka sa slovenského znenia.)

(Netýka sa slovenského znenia.)

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 1a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a. Pojem „príslušné orgány“ zahŕňa na účely tejto smernice okrem iného policajné a vyšetrovacie orgány, prokurátorov a sudcov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Návrh smernice

Článok 3 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. **Členské štáty** zabezpečia, aby bola každá osoba podozrivá alebo obvinená

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. **Príslušné orgány** zabezpečia, aby bola každá osoba podozrivá alebo obvinená

zo spáchania trestného činu bez meškania a jednoduchou a prístupnou formou informovaná o svojich procesných právach.

zo spáchania trestného činu bez meškania a **v každom prípade pred vypočúvaním** jednoduchou a prístupnou formou **aspoň písomne** informovaná o svojich procesných právach.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

Návrh smernice

Článok 3 – odsek 1a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a. Príslušné orgány sa postarajú o to, aby podozrivá alebo obvinená osoba rozumela poskytnutým informáciám. Pokiaľ je možné, že podozrivá alebo obvinená osoba patrí do kategórie zraniteľných osôb vzhľadom na svoj vek, jazyk, nespôsobilosť či z iného dôvodu, príslušné orgány podniknú ďalšie kroky s cieľom zabezpečiť, aby tieto osoby rozumeli svojim právam. V prípade, že si pochopenie vyžaduje pomoc kvalifikovaného tlmočníka v súlade so smernicou 2010/64/EÚ alebo pomoc dospelaj osoby v prípade dieťaťa alebo menej spôsobilej osoby, príslušný orgán ich takisto informuje o týchto právach, aby ich mohli vysvetliť podozrivej či obvinenej osobe. Podozrivá alebo obvinená osoba písomne potvrdí, že porozumela svojim právam.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Návrh smernice

Článok 3 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Medzi informácie podľa odseku 1 patria minimálne informácie:

– o práve na advokáta, v prípade, že je to nutné, bezodplatne,

2. Medzi informácie podľa odseku 1 patria minimálne informácie:

– o práve na advokáta, v prípade, že je to nutné, bezodplatne,

- o práve byť informovaný o obvineniach a o práve na prípadný prístup k *procesnému spisu*,
- o práve na tlmočenie a preklad,
- o práve byť bez meškania predvedený pred súd, ak je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá.

- o práve byť informovaný o obvineniach a o práve na prípadný prístup k *dôkazovému materiálu prípadu*,
- o práve na tlmočenie a preklad,
- o práve byť bez meškania predvedený pred súd, ak je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá,
- *o práve odoprieť výpoveď a akýkoľvek dôsledkoch, ktoré môžu nastať pri uplatňovaní tohto práva podľa vnútroštátnych právnych predpisov.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Návrh smernice Článok 4

Text predložený Komisiou

Právo na písomné informácie o právach v súvislosti so zatknutím

1. Ak je určitá osoba zatknutá príslušnými orgánmi členského štátu v rámci trestného konania, musí byť bez meškania písomne informovaná o *jej* procesných právach (listina práv). Dotknutej osobe bude daná možnosť si listinu práv prečítať a ponechať si ju počas celého trvania pozbavenia slobody.
2. Listina práv bude napísaná jednoduchým jazykom a bude obsahovať minimálne informácie uvedené v článku 3 ods. 2. **Orientačný vzor takejto listiny je uvedený v prílohe I k tejto smernici.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Právo na písomné informácie o právach v súvislosti so zatknutím **alebo zadržaním**

1. Ak je určitá osoba zatknutá **alebo zadržaná** príslušnými orgánmi členského štátu v rámci trestného konania, musí byť bez meškania písomne informovaná o *svojich* procesných právach (listina práv). Dotknutej osobe bude daná možnosť si listinu práv prečítať a ponechať si ju počas celého trvania pozbavenia slobody.
2. Listina práv bude napísaná jednoduchým jazykom a bude obsahovať minimálne informácie uvedené v článku 3 ods. 2 **a ods. 2a. Listina práv bude obsahovať minimálne prvky stanovené** v prílohe I k tejto smernici.

2a. Okrem informácií, ktoré sa majú poskytovať podľa článku 3, zatknutá alebo zadržaná osoba bude informovaná o:

- a) tom, koľko hodín alebo dní môže byť pozbavená slobody pred tým, ako bude predvedená pred súdny orgán;**
- b) spôsobe spochybniť zatknutie**

3. Členské štáty zabezpečia, aby podozrivá alebo obvinená osoba, ktorá nehovorí jazykom trestného konania alebo mu nerozumie, dostala listinu práv v jazyku, ktorému rozumie. Členské štáty zabezpečia, aby existoval mechanizmus na odovzdávanie informácií podozrivej alebo obvinenej osobe, ktorá je slabozraká alebo nevie čítať. V prípadoch, keď je podozrivou alebo obvinenou osobou *diet'a*, budú tejto osobe informácie uvedené v listine práv poskytnuté aj ústne, a to so zreteľom na vek *diet'at'a*, jeho zrelosť a duševné a citové schopnosti.

4. Ak listina práv nie je v príslušnom jazyku k dispozícii, bude podozrivá alebo obvinená osoba oboznámená so svojimi právami ústne v jazyku, ktorému rozumie. Listina práv v jazyku, ktorému táto osoba rozumie, jej bude poskytnutá bez zbytočného odkladu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Návrh smernice

Článok 5

Text predložený Komisiou

Členské štáty zabezpečia, aby akejkol'vek osobe, voči ktorej sa vedie konanie v súvislosti s výkonom európskeho zatýkacieho rozkazu, bola poskytnutá

a dosiahnuť prehodnotenie jej zadržania;

c) maximálnej lehote umiestnenia vo vyšetrovacej väzbe v jej prípade;

d) práve kontaktovať rodinu, známych a pracovníkov konzulátu;

e) práve na zdravotnú starostlivosť;

f) práve požiadať o opatrenia dohľadu ako alternatívu väzby, ak je to vhodné.

3. Členské štáty zabezpečia, aby podozrivá alebo obvinená osoba, ktorá nehovorí jazykom trestného konania alebo mu nerozumie, dostala listinu práv v jazyku, ktorému rozumie. Členské štáty zabezpečia, aby existoval mechanizmus na odovzdávanie informácií podozrivej alebo obvinenej osobe, ktorá je slabozraká alebo nevie čítať. V prípadoch, keď je podozrivou alebo obvinenou osobou *osoba patriaca do kategórie zraniteľných z dôvodu veku, nespôsobilosti alebo z iného dôvodu*, informácie uvedené v listine práv budú tejto osobe poskytnuté aj ústne, a to so zreteľom na *jej* vek, zrelosť a duševné a citové schopnosti.

4. Ak listina práv nie je v príslušnom jazyku k dispozícii, bude podozrivá alebo obvinená osoba oboznámená so svojimi právami *kvalifikovaným tlmočníkom* ústne v jazyku, ktorému rozumie, *v súlade so smernicou 2010/64/EÚ*. Listina práv v jazyku, ktorému táto osoba rozumie, jej bude poskytnutá bez zbytočného odkladu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Členské štáty zabezpečia, aby akejkol'vek osobe, voči ktorej sa vedie konanie v súvislosti s výkonom európskeho zatýkacieho rozkazu, bola poskytnutá

listina práv, v ktorej sa budú uvádzať práva tejto osoby podľa rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV. **Orientačný vzor takejto listiny je uvedený** v prílohe II k tejto smernici.

listina práv, v ktorej sa budú uvádzať **všetky** práva tejto osoby podľa rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV. **Listina práv bude napísaná jednoduchým jazykom a bude obsahovať minimálne prvky stanovené** v prílohe II k tejto smernici.

Odôvodnenie

Príloha by mala byť záväzná z hľadiska svojho obsahu a mala byť odrážať rozsah pôsobnosti tejto smernice. Všetky práva stíhaných osôb stanovené v rámcovej smernici 2002/584/SVV by sa mali zahrnúť do príslušnej listiny práv.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Návrh smernice Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Informácie podľa odseku 1 budú podrobné, poskytnuté bez meškania a v jazyku, ktorému podozrivá alebo obvinená osoba rozumie. V prípade **diet'at'a** sa informácie o obvineniach poskytnú so zreteľom na vek **diet'at'a, jeho** zrelosť a duševné a citové schopnosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Informácie podľa odseku 1 budú podrobné, poskytnuté bez meškania a v jazyku, ktorému podozrivá alebo obvinená osoba rozumie. V prípade **osoby patriacej do kategórie zraniteľných z dôvodu veku, nespôsobilosti alebo z iného dôvodu** sa informácie o obvineniach poskytnú so zreteľom na **jej** vek, zrelosť a duševné a citové schopnosti.

Odôvodnenie

Mali by sa vziať do úvahy všetky formy zraniteľnosti, napríklad aj duševná nespôsobilosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh smernice Článok 6 – odsek 3a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Informácie podľa tohto článku sa poskytujú ústne a hneď, ako je to možné,

aj písomne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Návrh smernice

Článok 6 – odsek 3b (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3b. Povinnosť poskytovať informácie podľa tohto článku trvá počas celého konania vždy, keď vyjdú najavo nové informácie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Návrh smernice

Článok 7 – nadpis

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Právo na prístup k procesnému spisu

Právo na prístup k **dôkazovému materiálu prípadu**

Odôvodnenie

Jednotlivé členské štáty nechápu rovnako pojem „procesný spis“.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Návrh smernice

Článok 7 – odsek 1

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá v akomkoľvek štádiu trestného konania, bol jej alebo jej advokátovi poskytnutý prístup k tým dokumentom z procesného spisu, ktoré sú relevantné pre určenie zákonnosti zatknutia alebo zadržania.

1. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá v akomkoľvek štádiu trestného konania, bol jej alebo jej advokátovi poskytnutý prístup k tým dokumentom z procesného spisu, ktoré sú relevantné pre určenie zákonnosti zatknutia alebo zadržania. **Prístup k niektorým dokumentom sa môže obmedziť, ak je to**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Návrh smernice Článok 7 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá v akomkoľvek štádiu trestného konania, bol jej alebo jej advokátovi poskytnutý prístup k *tým* dokumentom z *procesného spisu*, ktoré sú relevantné pre určenie zákonnosti zatknutia alebo zadržania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že je podozrivá alebo obvinená osoba zatknutá **alebo zadržaná** v akomkoľvek štádiu trestného konania, bol jej alebo jej advokátovi poskytnutý prístup k dokumentom, ktoré sú relevantné pre určenie zákonnosti zatknutia alebo zadržania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Návrh smernice Článok 7 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Členské štáty zabezpečia, aby obvinenej osobe alebo jej advokátovi bol poskytnutý prístup k *procesnému spisu* po skončení vyšetrovania trestného činu. Prístup k niektorým dokumentom *v procesnom spise* môže príslušný súdny orgán vylúčiť, ak by to mohlo viesť k vážnemu ohrozeniu života inej osoby, alebo ak by to mohlo vážnym spôsobom poškodiť vnútornú bezpečnosť členského štátu, v ktorom konanie prebieha. Ak si to vyžaduje záujem spravodlivosti, môže obvinená osoba alebo jej advokát požiadať o poskytnutie zoznamu *dokumentov, ktoré procesný spis obsahuje*.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Členské štáty zabezpečia, aby obvinenej osobe alebo jej advokátovi bol poskytnutý prístup k *dôkazovému materiálu prípadu* po skončení vyšetrovania trestného činu. Prístup k niektorým dokumentom môže príslušný súdny orgán vylúčiť, ak by to mohlo viesť k vážnemu ohrozeniu života inej osoby, alebo ak by to mohlo vážnym spôsobom poškodiť vnútornú bezpečnosť členského štátu, v ktorom konanie prebieha. Ak si to vyžaduje záujem spravodlivosti, môže obvinená osoba alebo jej advokát požiadať o poskytnutie zoznamu *dôkazového materiálu prípadu*.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Návrh smernice

Článok 7 – odsek 2a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. Členské štáty zabezpečia, aby akékoľvek obmedzenia práva na prístup k dôkazovému materiálu prípadu uvedené v odseku 2 žiadnym spôsobom neohrozili účinný výkon práva obvinenej osoby na obhajobu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Návrh smernice

Článok 7 – odsek 2b (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2b. Členské štáty zabezpečia, aby proti rozhodnutiu neumožniť prístup k určitým dokumentom obsiahnutým v dôkazovom materiáli prípadu bolo možné pred nestranným súdom uplatniť účinný opravný prostriedok.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Návrh smernice

Článok 7 – odsek 3

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Prístup k **procesnému spisu** sa poskytne včas na to, aby si podozrivá alebo obvinená osoba mohla pripraviť svoju obhajobu alebo napadnúť rozhodnutia v predsúdnom konaní. Tento prístup sa poskytne bezodplatne.

3. Prístup k **dôkazovému materiálu prípadu** sa poskytne včas na to, aby si podozrivá alebo obvinená osoba mohla pripraviť svoju obhajobu alebo napadnúť rozhodnutia v predsúdnom konaní. Tento prístup sa poskytne bezodplatne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Návrh smernice

Článok 7 – odsek 3a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ak bol podozrivej alebo obvinenej osobe alebo jej advokátovi poskytnutý prístup k dôkazovému materiálu prípadu, na ich žiadosť sa im poskytnú kópie tohto materiálu. Členské štáty môžu povoliť, aby sa za tieto kópie alebo za poskytnutie dôkazového materiálu požadoval primeraný poplatok. Príjemcovia právnej pomoci sú od takýchto poplatkov oslobodení.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Návrh smernice

Článok 8 – odsek -1 (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

-1. Členské štáty zabezpečia, aby podozrivá alebo obvinená osoba mala v súlade s postupmi ustanovenými vo vnútroštátnom práve právo namietat' proti prípadnému neposkytnutiu informácií, ktoré sú požadované v súlade s ustanoveniami tejto smernice, príslušnými orgánmi alebo proti ich odmietnutiu poskytnúť tieto informácie.

Odôvodnenie

Objasnenie znenia týkajúceho sa opravných prostriedkov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Členské štáty zabezpečia, aby existoval postup na overenie, či boli podozrivej alebo obvinenej osobe poskytnuté všetky pre ňu relevantné informácie v súlade s **článkami 3 až 7**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Členské štáty zabezpečia, aby existoval postup na overenie, či boli podozrivej alebo obvinenej osobe poskytnuté všetky pre ňu relevantné informácie v súlade s **touto smernicou**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Návrh smernice
Príloha I – názov

Text predložený Komisiou

Orientačný vzor listiny práv, ktorá sa má poskytnúť podozrivým a obvineným osobám pri zatknutí

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Vzor listiny práv, ktorá sa má poskytnúť podozrivým a obvineným osobám pri zatknutí

Odôvodnenie

Príloha by mala byť záväzná.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25

Návrh smernice
Príloha I – tabuľka – písmeno B

Text predložený Komisiou

B. právo na pomoc advokáta;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

B. právo na pomoc advokáta; **ak si nemôžete dovoliť advokáta, polícia vám musí poskytnúť informácie o tom, ako získate právnu pomoc;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Návrh smernice

Príloha 1 – tabuľka – písmeno Ca (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ca. právo nepovedať pri vypočúvaní nič;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Návrh smernice

Príloha 1 – tabuľka – písmeno Cb (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Cb. právo kontaktovať rodinu, známych a konzulárnych pracovníkov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Návrh smernice

Príloha I – tabuľka – písmeno D

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. právo vedieť, ako dlho môžete byť zadržavaný.

D. právo vedieť, ako dlho môžete byť zadržavaný, **právo na pravidelné prehodnotenie väzby a právo na predbežné prepustenie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29

Návrh smernice

Príloha 1 – tabuľka – písmeno Da (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Da. právo na zdravotnú starostlivosť;

Odôvodnenie

Právo na zdravotnú starostlivosť bolo vytvorené rozsudkom Európskeho súdu pre ľudské práva (ESLP) zo 17. septembra 2009 vo veci Enea/ Taliansko, č. 74912/01, ods. 57 – 58.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30

Návrh smernice

Príloha I – písmeno C – zarážka 5 (nová)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

– nikto vás nemôže donútiť podpísať akýkoľvek dokument v jazyku, ktorému nerozumiete. Takéto odmietnutie sa nepoužije proti vám.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31

Návrh smernice

Príloha 1 – písmeno Ca (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ca. Právo nepovedať nič

– Pri policajnom vypočúvaní máte právo nepovedať nič.

[– Ak sa rozhodnete toto právo využiť, môže to mať nasledujúce dôsledky: [...]]

Odôvodnenie

Tento kompromis je nevyhnutný s cieľom odkázať na vnútroštátne právo. Hranaté zátvorky označujú priestor, ktorý môže v prípade potreby využiť a vyplniť členský štát v súlade s vnútroštátnym právom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

Návrh smernice

Príloha 1 – písmeno Cb (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Cb. Kontaktovanie známych, rodiny a konzulárnych orgánov

– Máte právo kontaktovať svojich známych a rodinu.

– Polícia je povinná pomôcť vám kontaktovať vašich známych, rodinu a prípadne konzulárny orgán alebo veľvyslanectvo vašej krajiny. Musí tak urobiť čo najskôr po vašom zadržaní.

[– Kontakt bude nadviazaný vo vašom mene, ak [...]]

– Pracovníci veľvyslanectva alebo konzulárneho orgánu vás môžu navštíviť a sprostredkovať vám pomoc advokáta.

Odôvodnenie

Tento kompromis je nevyhnutný s cieľom odkázať na vnútroštátne právo. Hranaté zátvorky označujú priestor, ktorý môže v prípade potreby využiť a vyplniť členský štát v súlade s vnútroštátnym právom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33

Návrh smernice

Príloha II – tabuľka – písmeno B

Text predložený Komisiou

B. právo na pomoc advokáta;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

B. právo na pomoc advokáta; **ak si nemôžete dovoliť advokáta, polícia vám musí poskytnúť informácie o tom, ako získate právnu pomoc;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Návrh smernice

Príloha II – tabuľka – písmeno Ca (nové)

Text predložený Komisiou

B. právo na pomoc advokáta;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ca. právo kontaktovať rodinu, známych a konzulárnych pracovníkov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Návrh smernice

Príloha II – tabuľka – písmeno D

Text predložený Komisiou

D. právo *byť informovaný o vašom práve na súhlas na odovzdanie;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. právo *rozhodnúť sa, či súhlasíte s vašim odovzdaním inej krajine;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36

Návrh smernice

Príloha II – tabuľka – písmeno E

Text predložený Komisiou

E. právo na vypočutie, ak nesúhlasíte s odovzdaním;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. právo na vypočutie, ak nesúhlasíte s *vaším* odovzdaním;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

Návrh smernice

Príloha II – tabuľka – písmeno Ea (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ea. právo na priebežné informácie a pravidelné prehodnotenie vášho zadržania;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

Návrh smernice

Príloha II – tabuľka – písmeno Fa (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fa. právo na zdravotnú starostlivosť;

Odôvodnenie

Právo na zdravotnú starostlivosť bolo vytvorené rozsudkom Európskeho súdu pre ľudské

práva (ESLP) zo 17. septembra 2009 vo veci Enea/ Taliansko, č. 74912/01, ods. 57 – 58.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39

Návrh smernice

Príloha II – písmeno C – zarážka 5 (nová)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

– Nikto vás nemôže donútiť podpísať akýkoľvek dokument v jazyku, ktorému nerozumiete. Takéto odmietnutie sa nepoužije proti vám.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40

Návrh smernice

Príloha II – písmeno Ca (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ca. Kontaktovanie známych, rodiny a konzulárnych orgánov

– Máte právo kontaktovať svojich známych a rodinu.

– Polícia je povinná pomôcť vám kontaktovať vašich známych, rodinu a prípadne konzulárny orgán alebo veľvyslanectvo vašej krajiny. Musí tak urobiť čo najskôr po vašom zadržaní.

[– Kontakt bude nadviazaný vo vašom mene, ak [...]]

– Pracovníci veľvyslanectva alebo konzulárneho orgánu vás môžu navštíviť a sprostredkovať vám pomoc advokáta.

Odôvodnenie

Tento kompromis je nevyhnutný s cieľom odkázať na vnútroštátne právo. Hranaté zátvorky označujú priestor, ktorý môže v prípade potreby využiť a vyplniť členský štát v súlade s vnútroštátnym právom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41

Návrh smernice

Príloha II – písmeno D

Text predložený Komisiou

D. Vaše právo na súhlas s odovzdaním

– **Máte právo dať súhlas** s vašim odovzdaním na základe európskeho zatýkacieho rozkazu. **To by malo konanie urýchliť.**

– Ak súhlasíte s vašim odovzdaním, v neskoršom štádiu môže byť zložité zmeniť *tohto* rozhodnutie. Skôr než sa rozhodnete o tom, či budete alebo nebudete súhlasiť s vašim odovzdaním, by ste sa mali poradiť so svojím advokátom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. Odovzdanie

– **Môžete súhlasiť** s vašim odovzdaním **do krajiny, ktorá požiadala o vaše odovzdanie**, na základe európskeho zatýkacieho rozkazu. **Nemusíte dať súhlas s vašim odovzdaním.**

– Ak súhlasíte s vašim odovzdaním, v neskoršom štádiu môže byť zložité zmeniť *toto* rozhodnutie.

Skôr než sa rozhodnete o tom, či budete alebo nebudete súhlasiť s vašim odovzdaním, by ste sa mali poradiť so svojím advokátom. **Existujú osobitné dôvody, o ktoré sa môžete oprieť, ak chcete zabrániť vášmu odovzdaniu. Advokát vám môže pomôcť rozhodnúť, či sa uplatnia aj vo vašom prípade.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42

Návrh smernice

Príloha II – písmeno E

Text predložený Komisiou

– Ak nesúhlasíte s vašim odovzdaním **do členského štátu, ktorý o vás žiada**, máte právo predstúpiť pred sudcu a vysvetliť, prečo s odovzdaním nesúhlasíte.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

– Ak nesúhlasíte s vašim odovzdaním, máte právo predstúpiť pred sudcu **na vypočutie** a vysvetliť, prečo s odovzdaním nesúhlasíte.

– **Sudca rozhodne o tom, či európsky zatýkací rozkaz bol vydaný správnym, zákonným a náležitým spôsobom a či by vás mali vydať do krajiny, ktorá požiadala o vaše odovzdanie.**

- Máte právo na to, aby vás na tomto vypočutí zastupoval advokát.*
- Ak si nemôžete dovoliť advokáta, musia vám byť poskytnuté informácie o tom, ako získate právnu pomoc.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43

Návrh smernice

Príloha II – písmeno Ea (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ea. Priebežné informácie a pravidelné prehodnotenie vášho zadržania

- Máte právo na priebežné informácie o dôvodoch vášho zadržania a na pravidelné prehodnotenie týchto dôvodov.*
- Ak vás neprepustia, musia vás predviesť pred sudcu do [X] hodín od okamihu pozbavenia slobody.*

POSTUP

Názov	Právo na informácie v trestnom konaní
Referenčné čísla	KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)
Gestorský výbor	LIBE
Výbor, ktorý predložil stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	JURI 7.9.2010
Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko dátum menovania	Jan Philipp Albrecht 27.10.2010
Prerokovanie vo výbore	1.12.2010
Dátum prijatia	27.1.2011
Výsledok záverečného hlasovania	+: 22 -: 0 0: 0
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Diana Wallis, Cecilia Wikström, Zbigniew Ziobro, Tadeusz Zwiefka
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Piotr Borys, Vytautas Landsbergis, Kurt Lechner, Eva Lichtenberger, Toine Manders, Arlene McCarthy

POSTUP

Názov	Právo na informácie v trestnom konaní			
Referenčné čísla	KOM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)			
Dátum predloženia v EP	20.7.2010			
Gestorský výbor dátum oznámenia na schôdzi	LIBE 7.9.2010			
Výbor požiadaný o stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	JURI 7.9.2010			
Spravodajkyňa dátum menovania	Birgit Sippel 26.10.2010			
Prerokovanie vo výbore	13.9.2010	9.12.2010	17.3.2011	2.5.2011
	23.11.2011			
Dátum prijatia	23.11.2011			
Výsledok záverečného hlasovania:	+: 48	-: 0	0: 2	
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Jan Philipp Albrecht, Alexander Alvaro, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Mario Borghezio, Emine Bozkurt, Simon Busuttill, Philip Claeys, Carlos Coelho, Tanja Fajon, Kinga Gál, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Lívia Járóka, Timothy Kirkhope, Monica Luisa Macovei, Véronique Mathieu, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Judith Sargentini, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Rui Tavares, Valdemar Tomaševski, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Manfred Weber, Tatjana Ždanoka			
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Cornelis de Jong, Leonidas Donskis, Evelyne Gebhardt, Franziska Keller, Marian-Jean Marinescu, Joanna Senyszyn, Cecilia Wikström, Glenis Willmott			
Náhradníci (čl. 187 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní	Sergio Gaetano Cofferati, Ismail Ertug, Esther Herranz García, Kent Johansson, Marit Paulsen, Ivo Vajgl, Andrea Zanoni			
Dátum predloženia	25.11.2011			